



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 143**

23 Ιουνίου 2005

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3347

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Γεωργίας για συνεργασία στον τομέα της υγείας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή.

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Γεωργίας για συνεργασία στον τομέα της υγείας, που υπογράφηκε στην Τιφλίδα στις 16 Σεπτεμβρίου 2003, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ (ΕΚΤΕΛΕΣΤΙΚΗΣ ΕΞΟΥΣΙΑΣ) ΤΗΣ ΓΕΩΡΓΙΑΣ ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΥΓΕΙΑΣ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση (Εκτελεστική Εξουσία) της Γεωργίας, αποκαλούμενες εφεξής «Μέρη», εξετάζοντας τη σημασία της επέκτασης και ενδυνάμωσης της υπάρχουσας φιλίας και συνεργασίας, συμφώνησαν τα ακόλουθα στον τομέα της υγείας:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Μέρη θα αναπτύξουν την αμοιβαίως επωφελή συνεργασία, κατά προτεραιότητα, στους ακόλουθους τομείς:

- οργάνωση δημόσιας υγείας,
- πρωτοβάθμια φροντίδα υγείας,
- επιδημιολογική παρακολούθηση μεταδοτικών νόσων,
- ανταλλαγή πληροφοριών σε θέματα επείγουσας ιατρικής φροντίδας,
- προστασία της υγείας μητέρας - παιδιού,
- τομέας φαρμάκου,
- ναρκωτικά,
- βιοϊατρική τεχνολογία,
- προληπτική ιατρική και περιβαλλοντική προστασία.

Ο παρών κατάλογος μπορεί να επεκταθεί με αμοιβαία συναίνεση των Μερών.

ΑΡΘΡΟ 2

Η συνεργασία των Μερών, όπως καθορίζεται στο άρθρο 1, θα υλοποιηθεί με:

- ανταλλαγή πληροφοριακού υλικού,
- ανταλλαγή ερευνητικού υλικού,
- άμεση επικοινωνία μεταξύ σχετικών ιδρυμάτων και οργανισμών,
- ανταλλαγή πληροφοριών σε θέματα κοινού ενδιαφέροντος, επείγουσας ανάγκης και επιδημιολογικού χαρακτήρα,
- ανταλλαγές ειδικών και ποοσωπικού υγείας,
- άλλες μορφές συνεργασίας, τα θέματα των οποίων, καθώς και ο σχετικός χρόνος, θα καθορίζονται με αμοιβαία συναίνεση των Μερών.

ΑΡΘΡΟ 3

Στην περίπτωση των προβλεπομένων στο άρθρο 2 βραχυχρονίων επισκέψεων ειδικών, με σκοπό την καλύτερη αμοιβαία γνώση του εθνικού συστήματος και υπηρεσιών υγείας στις δύο χώρες, τα Μέρη θα ανακοινώνουν το ένα στο άλλο το όνομα, τον τίτλο, την ειδικότητα και τα θέματα που προτείνονται για ανταλλαγή εμπειρίας μεταξύ των εμπειρογνωμόνων τους καθώς και τη γλώσσα εργασίας, 30 ημέρες πριν την αμοιβαία συμφωνημένη ημερομηνία πραγματοποίησης της επίσκεψης.

Ο αριθμός των ειδικών, η διάρκεια των επισκέψεων εργασίας και τα θέματα θα καθορίζονται με αμοιβαία συναίνεση.

Η ημερομηνία άφιξης και η διαδρομή του ταξιδιού θα ανακοινώνεται 15 ημέρες πριν, από το αποστέλλον Μέρος.

Το αποστέλλον Μέρος θα καλύπτει τα έξοδα ταξιδιού, ενώ το Μέρος υποδοχής θα καλύπτει τις δαπάνες πλήρους διαμονής.

ΑΡΘΡΟ 4

Σε οξείες ασθένειες ή άλλες επείγουσες περιπτώσεις που απαιτούν άμεση ιατρική φροντίδα, τα Μέρη θα προσφέρουν αμοιβαίως δωρεάν ιατρική περίθαλψη στα μέλη των επισήμων αντιπροσωπειών του άλλου Μέρους, κατά

τη διάρκεια προσωρινής παραμονής τους στα αντίστοιχα εδάφη τους, σύμφωνα με τα άρθρα 2 και 3 της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 5

Το Υπουργείο Υγείας και Πρόνοιας της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Εργασίας, Υγείας και Κοινωνικών Υποθέσεων της Γεωργίας είναι επιφορτισμένα με την εφαρμογή των όρων της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 6

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία κατά την οποία τα δύο Μέρη θα γνωστοποιήσουν το ένα στο άλλο, δια της διπλωματικής οδού, την ολοκλήρωση των νομικών διαδικασιών που απαιτούνται σε κάθε χώρα.

Η παρούσα Συμφωνία θα ισχύσει για μια περίοδο 5 ετών, μετά την οποία θα μπορεί αυτομάτως να παρατείνεται για πρόσθετες περιόδους 5 ετών, εκτός εάν ένα από τα δύο Μέρη προβεί σε έγγραφη καταγγελία της, τουλάχιστον 6 μήνες πριν την εκπνοή του χρόνου ισχύος της.

Σε περίπτωση καταγγελίας της εν λόγω Συμφωνίας κατά τις προβλέψεις του παρόντος άρθρου, κάθε πρόγραμμα ανταλλαγής ή συνεργασίας που έχει αναληφθεί και δεν ολοκληρώθηκε, θα παραμείνει σε ισχύ έως την ολοκλήρωσή του.

Υπεγράφη στην Τιφλίδα, στις 16 Σεπτεμβρίου του 2003, σε δύο εξίσου αυθεντικά κείμενα διατυπωμένα στην Ελληνική, Γεωργιανή και Αγγλική Γλώσσα.

Σε περίπτωση διαφοράς περί την ερμηνεία υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ (ΕΚΤΕΛΕΣΤΙΚΗ ΕΞΟΥΣΙΑ) ΤΗΣ ΓΕΩΡΓΙΑΣ
Κωνσταντίνα Μαυροσκελίδου Πρέσβυς της Ελλάδος στη Γεωργία	Αμιράν Γκαμκρελίντζε Υπουργός Εργασίας, Υγείας και Κοινωνικής Πρόνοιας της Γεωργίας

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT (THE EXECUTIVE AUTHORITY) OF GEORGIA ON COOPERATION IN THE FIELD OF HEALTH

The Government of the Hellenic Republic and the Government (the Executive Authority) of Georgia, hereinafter referred to as Parties,

considering the importance of extending and strengthening the existing friendship and cooperation,

have agreed - in the field of health - the following:

ARTICLE 1

The Parties shall develop the mutually beneficial cooperation in the following priority spheres:

- public health organisation;
- primary health care;
- epidemiological surveillance of infectious diseases;
- emergency information sharing;
- maternal and child health care;
- pharmaceutics;
- drugs;
- medical biotechnology;
- preventive medicine and environmental protection.

The present list can be expanded by mutual consent of the Parties.

ARTICLE 2

The cooperation under the provisions of Article 1 of the Agreement shall be carried out in the following form:

- exchange of information;
- exchange of scientific research studies;
- establishing of direct contacts between relevant institutions and organisations;
- exchange of information on emergency cases and epidemiological situation of mutual interest;
- exchange of specialists and health personnel;
- other forms of cooperation, the subjects and the periods of which shall be determined by mutual consent.

ARTICLE 3

In case of short visits of experts, foreseen in Article 2, aiming at a better mutual knowledge of the national health system and services in the two states, the Parties will inform each other on the name, the title, speciality and the themes proposed for the exchange of experience of their experts as well as the working language, 30 days before the mutually agreed date of the visit.

The number of experts, the duration of the study visits and the items will be agreed upon mutual consent.

The date of arrival and the route of the travel will be communicated at least 15 days before, by the sending Party.

The sending Party will cover the travel expenses while the receiving Party will cover the expenses concerning the full accommodation.

ARTICLE 4

In acute diseases or other emergency cases necessitating immediate medical care, the two Parties will mutually provide medical care, free of charge, to the members of the formal delegations of the other Party, visiting that state in accordance with Articles 2 and 3 of this Agreement.

ARTICLE 5

The competent bodies of the Parties for the implementation of the provisions of this Agreement are:

- The Ministry of Health and Welfare of the Hellenic Republic
- The Ministry of Labour, Health and Social Affairs of Georgia.

ARTICLE 6

The present Agreement shall enter into force on the date upon which both Parties will have notified each other, through diplomatic channels, the completion of the legal formalities required in each country for the entry into force of the Agreement.

The present Agreement shall remain in force for 5 years and shall thereafter be renewed for additional 5 year periods, unless denounced by written notification by one of the Parties, at least 6 months prior to the expiration of each period.

In case of denunciation of the present Agreement, according to the provisions of this article, any program of exchange or cooperation undertaken under the Agree-

ment and not yet completed will remain valid until its completion.

Done in Tbilisi on September 16, 2003, in duplicate, in the Greek, Georgian and English, languages, both texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English version shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC	FOR THE GOVERNMENT (THE EXECUTIVE AUTHORITY) OF GEORGIA
Constantina Mavroskelidou Ambassador of Greece to Georgia	Amiran Gamkrelidze Minister of Labour, Health and Social Affairs of Georgia

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 6 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 21 Ιουνίου 2005

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Γ. ΑΛΟΓΟΣΚΟΥΦΗΣ	**Π. ΜΟΛΥΒΙΑΤΗΣ**

ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΛΛΗΛΕΓΓΥΗΣ

Ν. ΚΑΚΛΑΜΑΝΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 23 Ιουνίου 2005

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Α. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http: www.et.gr – e-mail: webmaster @ et.gr

Πληροφορίες Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και λοιπών Φ.Ε.Κ.: 210 527 9000
Φωτοαντίγραφα παλαιών ΦΕΚ - ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ - ΜΑΡΝΗ 8 - Τηλ. (210)8220885 - 8222924
Δωρεάν διάθεση τεύχους Προκηρύξεων ΑΣΕΠ αποκλειστικά από Μάρνη 8 & Περιφερειακά Γραφεία
Δωρεάν ανάγνωση δημοσιευμάτων τεύχους Α΄ από την ιστοσελίδα του Εθνικού Τυπογραφείου

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ - Βασ. Όλγας 227	**(2310) 423 956**	**ΛΑΡΙΣΑ** - Διοικητήριο	**(2410) 597449**
ΠΕΙΡΑΙΑΣ - Ευριπίδου 63	**(210) 413 5228**	**ΚΕΡΚΥΡΑ** - Σαμαρά 13	**(26610) 89 122**
ΠΑΤΡΑ - Κορίνθου 327	**(2610) 638 109**		**(26610) 89 105**
	(2610) 638 110	**ΗΡΑΚΛΕΙΟ** - Πεδιάδος 2	**(2810) 300 781**
ΙΩΑΝΝΙΝΑ - Διοικητήριο	**(26510) 87215**	**ΛΕΣΒΟΣ** - Πλ.Κωνσταντινουπόλεως 1	**(22510) 46 654**
ΚΟΜΟΤΗΝΗ - Δημοκρατίας 1	**(25310) 22 858**		**(22510) 47 533**

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή:
- Για τα ΦΕΚ από 1 μέχρι 16 σελίδες σε 1 euro, προσαυξανόμενη κατά 0,20 euro για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο ή μέρος αυτού.
- Για τα φωτοαντίγραφα ΦΕΚ σε 0,15 euro ανά σελίδα.

Σε μορφή CD:

Τεύχος	Περίοδος	EURO	Τεύχος	Περίοδος	EURO
Α΄	Ετήσιο	150	Αναπτυξιακών Πράξεων	Ετήσιο	50
Α	3μηνιαίο	40	Ν.Π.Δ.Δ.	Ετήσιο	50
Α΄	Μηνιαίο	15	Παράρτημα	Ετήσιο	50
Β'	Ετήσιο	300	Εμπορικής και Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας	Ετήσιο	100
Β΄	3μηνιαίο	80	Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου	Ετήσιο	5
Β΄	Μηνιαίο	30	Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων	Ετήσιο	200
Γ	Ετήσιο	50	Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων	Εβδομαδιαίο	5
Δ΄	Ετήσιο	220	Α.Ε. & Ε.Π.Ε	Μηνιαίο	100
Δ΄	3μηνιαίο	60			

- Η τιμή πώλησης μεμονωμένων Φ.Ε.Κ ειδικού ενδιαφέροντος σε μορφή cd-rom και μέχρι 100 σελίδες σε 5 euro προσαυξανόμενη κατά 1 euro ανά 50 σελίδες.
- Η τιμή πώλησης σε μορφή cd-rom δημοσιευμάτων μιας εταιρείας στο τεύχος Α.Ε. και Ε.Π.Ε. σε 5 euro ανά έτος.

ΠΑΡΑΓΓΕΛΙΑ ΚΑΙ ΑΠΟΣΤΟΛΗ Φ.Ε.Κ. : τηλεφωνικά : 210 - 4071010, fax : 210 - 4071010 internet : http://www.et.gr.

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

	Σε έντυπη μορφή	Από το Internet
Α΄ (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κτλ.)	225 €	190 €
Β΄ (Υπουργικές αποφάσεις κτλ.)	320 €	225 €
Γ΄ (Διορισμοί, απολύσεις κτλ. Δημ. Υπαλλήλων)	65 €	ΔΩΡΕΑΝ
Δ΄ (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κτλ.)	320 €	160 €
Αναπτυξιακών Πράξεων και Συμβάσεων (Τ.Α.Π.Σ.)	160 €	95 €
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κτλ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	65 €	ΔΩΡΕΑΝ
Παράρτημα (Προκηρύξεις θέσεων ΔΕΠ κτλ.)	33 €	ΔΩΡΕΑΝ
Δελτίο Εμπορικής και Βιομ/κής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	65 €	33 €
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	10 €	ΔΩΡΕΑΝ
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	2.250 €	645 €
Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων (Δ.Δ.Σ.)	225 €	95 €
Πρώτο (Α΄), Δεύτερο (Β΄) και Τέταρτο (Δ΄)	–	450 €

- Το τεύχος του ΑΣΕΠ (έντυπη μορφή) θα αποστέλλεται σε συνδρομητές με την επιβάρυνση των 70 euro, ποσό το οποίο αφορά ταχυδρομικά έξοδα.
- Για την παροχή δικαιώματος ηλεκτρονικής πρόσβασης σε Φ.Ε.Κ. προηγουμένων ετών και συγκεκριμένα στα τεύχη Α΄, Β΄, Δ΄, Αναπτυξιακών Πράξεων & Συμβάσεων, Δελτίο Εμπορικής και Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας και Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων, η τιμή προσαυξάνεται πέραν του ποσού της ετήσιας συνδρομής έτους 2005, κατά 25 euro ανά έτος παλαιότητας και ανά τεύχος, για δε το τεύχος Α.Ε. & Ε.Π.Ε., κατά 30 euro.

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στις ΔΟΥ (το ποσό συνδρομής καταβάλλεται στον κωδικό αριθμό εσόδων ΚΑΕ 2531 και το ποσό υπέρ ΤΑΠΕΤ (5% του ποσού της συνδρομής) στον κωδικό αριθμό εσόδων ΚΑΕ 3512).Το πρωτότυπο αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) θα πρέπει να αποστέλλεται ή να κατατίθεται στην αρμόδια Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Η πληρωμή του υπέρ ΤΑΠΕΤ ποσοστού που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται και από τις ΔΟΥ.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού έχουν τη δυνατότητα λήψης των δημοσιευμάτων μέσω internet, με την καταβολή των αντίστοιχων ποσών συνδρομής και ΤΑΠΕΤ .
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα ημερολογιακό έτος. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι την 31ην Δεκεμβρίου κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γράμματια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης των πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08.00΄ έως 13.00΄

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ